

УДК 37.3:[811.161.1+811.352.3]  
ББК 74.202.2  
Д 40

**Б.М. Джандар**

*Доктор педагогических наук, профессор кафедры английской филологии Адыгейского государственного университета; E-mail: inyaz06@rambler.ru*

## **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ И РОДНОМУ ЯЗЫКАМ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

*(РЕЦЕНЗИРОВАНА)*

*Аннотация.* В статье рассматриваются проблемы межпредметных связей в обучении русскому и родному языку в национальной школе.

*Ключевые слова:* взаимосвязанное обучение, межпредметные связи, умения, методы, приемы обучения, транспозиция, интерференция.

**B.M. Dzhandar**

*Doctor of Pedagogy, Professor of English Philology Department of Adyghe State University; E-mail: inyaz06@rambler.ru*

## **LINGUODIDACTIC ASPECT OF THE INTERCONNECTED RUSSIAN AND NATIVE LANGUAGE TRAINING AT NATIONAL SCHOOL**

*Abstract.* The paper discusses problems of intersubject relations in Russian and native language training at national school.

*Keywords:* the interconnected training, intersubject relations, abilities, methods, training methods, transposition, interference.

В современных условиях билингвальное образование ориентировано на соразвитие коммуникативной компетенции на всех изучаемых языках. Лингводидактический аспект взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам в национальной школе предусматривает координацию уроков русского и родного языков в процессе обучения определенной единице, соотносимой в двух предметах. Такая координация основана на выявлении сходного и различающегося учебного материала, включающего в себя теоретические сведения и формируемые умения.

В лингвистическом плане национально-русское двуязычие характеризуется контактированием двух разноразличных языков. В связи с этим лингвистическая сторона национально-русского двуязычия непосредственно связана с данными типологосопоставительного описания русского и национального языков и теорией языковых контактов, с установлением системных сходств и различий на разных уровнях данных языков, которые ведут к явлениям интерференции и транспозиции.

Перенос универсальных умений составляет транспозицию, а специфические умения могут вызвать интерференцию при изучении второго языка. В методике преподавания русского языка в национальной школе уделяется большое внимание интерференции. В зависимости от характера соотношенности двух контактирующих языков интерференция может быть прямой и косвенной. Характер интерференции также зависит от языкового уровня. Прямая интерференция предполагает неосознанный перенос явлений родного языка в речь на неродном языке. Она бывает более выраженной на начальном этапе овладения русским языком и для близкородственного билингвизма. Лингвистическая интерференция затрагивает все уровни языковой системы, но особенно распространенной при билингвизме является лексико-семантическая интерференция и ее частный случай – семантическая интерференция. Она возникает в том случае, когда в одном из языков

определенные слова изменяют свое значение под влиянием контакта с другими языками. В большинстве случаев данное слово не приобретает нового значения, а лишь расширяет прежнее, получая новый смысловой оттенок. Этот процесс полностью принадлежит плану содержания и является следствием семантической интерференции, которая весьма устойчива. Такой вид интерференции может вызвать неадекватность сообщения намерению говорящего и затруднить процесс общения. Поэтому в методическом плане необходим не только анализ расхождений в системных явлениях двух языков, но и учет речевых ошибок учащихся, с тем чтобы построить учебный процесс в направлении предупреждения возможных ошибок.

Косвенная интерференция выражается не в непосредственном переносе каких-либо явлений родного языка в русскую речь билингва, а в косвенном влиянии специфики родного языка на его русскую речь. Она более характерна для неблизкородственного двуязычия, так как связана с существенными различиями в системе контактирующих языков, или с полным отсутствием каких-либо категорий русского языка в родном языке, или с их существенными различиями в двух языках, или с частичным совпадением данной категории в контактирующих языках.

В национальной школе без учета специфики родного языка невозможна методическая адаптация и презентация изучаемого языкового материала, рациональная и эффективная система тренировочных упражнений, прогнозирование, профилактика и устранение интерференции, совершенствование лингвистических методов и приемов, в частности, точного определения места и роли сопоставления на разных этапах обучения и разных формах учебной работы [2].

Данные сопоставительного анализа единиц и категорий русского и родного языков помогают определить, каким явлением русского языка отвести больше времени и места в учебном процессе, в какой последовательности и как изучать тот или иной языковой материал, какие темы должны быть сквозными в процессе изучения всего курса русского языка.

Задача методики обучения русскому языку в национальной школе – выработать такую последовательность подачи материала, такое его раскрытие, при котором интерференция будет сведена к нулю, а все речевые навыки, приобретенные в родном языке, перенесены на обучение русскому языку.

Что касается транспозиции, то в процессе обучения русскому языку в национальной школе отмечается три аспекта положительного влияния родного языка на русский: 1) опора на знания, сформированные на родном языке (учащиеся из родного языка знают категориальные классификационные характеристики универсальных лингвистических понятий); 2) опора на умения и навыки связной устной и письменной речи, сформированные в родном языке при обучении общению на неродном языке; 3) опора на сложившиеся в процессе преподавания родного языка общеучебные умения и навыки, их закрепление и развитие на материале русского языка.

При взаимосвязанном обучении русскому и родному языкам важен такой аспект, как соотнесенность приемов и форм работы в обучении русскому и родному языкам.

Транспозиция, как не мешающая процессу усвоения второго языка, не привлекала к себе внимания. Однако, как показали исследования и практика, для успешного формирования навыка национально-русского общения необходимо не в меньшей степени изучение того общего, что является теоретической базой координации и интеграции в содержании и методике преподавания на различных ступенях образования [1].

Для осуществления положительного переноса нужна такая методическая организация уроков русского и родного языков, при которой представление теоретических связей, имеющих универсальный характер, должно быть скоординировано в двух предметах с тем, чтобы избежать дублирования. Универсальные теоретические сведения даются с опережением на уроке родного языка; на уроке русского языка происходит повторение усвоенных знаний, которое проводится в виде опроса.

Положительный перенос универсальных навыков и умений предполагает их первоначальное формирование на уроках родного языка, а в последующем такую организацию урока русского языка, которая будет способствовать переносу этих навыков и умений в построении высказывания на другом языке. В основе подобной организации урока лежит общность в формируемых навыках и умениях, предполагающая общие методы и приемы учебной работы в обоих предметах. Применение инвариантных приемов обучения позволит осуществить положительный перенос сформированных навыков и умений из родного языка в русский. На практике это проявляется в использовании одинаковых видов заданий на уроках родного и русского языков, что позволяет систематизировать знания учащихся в родном языке, а на уроках русского языка больше внимания уделить специфическим особенностям русского языка. Формирование специфических навыков, умений, в основе которых лежат теоретические сведения, связанные со спецификой языка, происходит на каждом предмете отдельно. Скоординированное таким образом обучение русскому и родному языкам способствует интенсификации учебного процесса.

В плане взаимосвязи уроков родного и русского языков в национальной школе соотнесенными могут быть приемы использования средств обучения, удельный вес которых может варьироваться в зависимости от специфики языка, характера изучаемого материала, формы обучения, что предусматривает координацию общих видов работ на уроках языковых предметов.

При использовании соотнесенных видов учебных работ предусматривается опережающая работа на уроках родного языка в целях положительного переноса универсальных общеучебных умений и навыков, первоначально сформированных в родном языке, на обучение русскому языку.

Таким образом, для осуществления взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам в национальной школе нужна лингвометодическая система, основанная на координации соотносимого в двух предметах учебного материала на уровне содержания, а также на уровне методической организации уроков. В основе координации на уровне содержания лежит выявление общего и специфического в теоретических сведениях и формируемых умениях. При этом лингвистической основой скоординированного обучения должно стать сопоставительное описание фактов и явлений двух языков. В основе методической координации уроков русского и родного языков лежит выявление инвариантных приемов, необходимых для переноса универсальных навыков и умений, сформированных при изучении родного языка, на обучение русскому языку и создания скоординированной системы заданий, реализующей эти приемы.

#### **Примечания:**

1. Шанский Н.М., Окунова А.П. Теоретические основы взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам. М., 1991.
2. Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика: сб. ст. М.: Рус. яз., 1985.
3. Шхалацева М.Х. Лингвистика и лингводидактика: избранные работы. Майкоп, 2005.